



GUIDE DE GRAIN POUR UNE ÉCRITURE INCLUSIVE RESPECTUEUSE DU GENRE

Décembre 2023

Le présent document est destiné à guider les personnes chargées des travaux de traduction, de relecture et de rédaction pour le compte de GRAIN dans l'utilisation d'une écriture inclusive respectueuse du genre. Il est essentiellement axé sur l'adaptation de textes figurant en langue anglaise - pour la plupart neutres du point de vue du genre - vers le français, une langue dans laquelle le genre est beaucoup plus présent.

À mesure que vous parcourrez ce guide, gardez à l'esprit qu'à notre connaissance, aucune règle générale n'a encore été fixée s'agissant de l'utilisation d'une écriture inclusive respectueuse du genre en français. Les formules varient d'un réseau à l'autre, d'une organisation à l'autre, voire au sein d'une même organisation. C'est pourquoi ce guide est à considérer comme un travail non achevé, de nature évolutive.

Au moment de rédiger ou de traduire des textes en langue française pour GRAIN, nous devons nous rappeler que notre public se compose de personnes dont le français est la langue maternelle et d'autres francophones qui ne sont pas nécessairement habitués à une écriture tenant compte de la dimension de genre. La priorité doit donc toujours être donnée à la clarté pour la personne qui lit le texte. Notre approche et nos suggestions (voir ci-dessous) reposent sur notre évaluation des formules les plus appropriées pour GRAIN, compte tenu des différents publics auxquels s'adressent les publications de l'organisation et de l'importance de susciter l'intérêt de nos lecteurs et lectrices.

PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS

- La **mention des termes au féminin et au masculin** (doublet) : Ex. : Les paysannes et les paysans sont dévalorisés. À utiliser pour : les rapports, les articles de blogs, les rapports d'activité de GRAIN, les Nouveautés de GRAIN, les ouvrages, les déclarations conjointes, le magazine Biodiversidad, les rapports co-publiés non produits par GRAIN et la traduction du Bulletin de veille des supermarchés d'Asie.

- Le recours au **point médian**, pour les mots dont les formes masculines et féminines ne diffèrent pas trop : Ex. : paysan·nes. Cette formule est particulièrement utile pour les médias sociaux, mais aussi pour : les rapports, les articles de blogs, les rapports d'activité de GRAIN, les Nouveautés de GRAIN, les ouvrages, les déclarations conjointes, le magazine Biodiversidad, les rapports co-publiés non produits par GRAIN et la traduction du Bulletin de veille des supermarchés d'Asie.

Raccourci clavier : alt + 0 + 1 + 8 + 3

- L'utilisation de **formulations neutres** : Ex. : au lieu de « paysannes et paysans » => population paysanne. Le recours à ces formulations peut être utilisé pour tous les formats.

I. Trois manières différentes d'appliquer une écriture inclusive respectueuse du genre

Formulations : formulation neutre ; doublet ; point médian

- **Doublet** : Utilisation des formes féminine et masculine (par ordre alphabétique) et conjugaison des adjectifs ou des participes passés avec la forme la plus proche (accord dit « de proximité »). Ex. : Les paysannes et les paysans sont dévalorisés
- Le **point médian** peut être utilisé pour les mots dont les formes masculines et féminines ne diffèrent pas trop. La formulation obéira donc au modèle suivant : radical/racine (souvent au masculin) + point médian + suffixe féminin ; Ex. : les paysan·nes. Pour le pluriel, certaines personnes ajoutent un point médian avant le « s », mais cela ne fait que compliquer la lecture du mot. L'avantage du point médian est qu'il n'a pas d'autres usages grammaticaux, contrairement à la barre /, aux parenthèses () ou au tiret - .
Raccourci clavier : alt + 0 + 1 + 8 + 3
- Utilisez des mots **neutres** chaque fois que possible. Ex. : au lieu de « paysannes et paysans » => population paysanne.

II. Formats utilisés par GRAIN et adaptations pour une écriture inclusive respectueuse du genre

Nous reprenons ci-dessous les formules présentées plus haut et recommandons le format dans lequel elles peuvent être utilisées au mieux. Dans certains cas, la possibilité d'opter pour la pratique dominante (qui consiste à ne pas tenir compte du genre) est permise.

Rapports, articles de blogs, rapports d'activité de GRAIN, Nouveautés de GRAIN, traductions du Bulletin de veille des supermarchés d'Asie, ouvrages :

Comme nous ne sommes tributaires d'aucune contrainte en termes de nombre de mots, **nous pouvons appliquer les différentes options neutres à l'ensemble du texte**. Pour ces formats, cependant, le titre doit être traité séparément et la priorité donnée à sa mise en valeur (voir ci-dessous).

Articles d'opinion, communiqués de presse :

Bien que ces formats ne soient pas habituels en ES et en FR, nous conseillons d'opter pour des **formulations neutres du point de vue du genre ici**, compte tenu des restrictions linguistiques que certaines agences de presse pourraient imposer et de l'absence actuelle de langage inclusif du point de vue du genre dans le monde du journalisme en français et en espagnol. Le fait de recourir au point médian, par exemple, pourrait nuire à notre clarté vis-à-vis de ce public et compromettre notre objectif d'attirer l'attention des médias. Si la formule ci-dessus n'est pas possible et/ou trop maladroite, il conviendra de faire preuve de souplesse et de suivre la pratique dominante.

Déclarations conjointes, magazine Biodiversidad, rapports co-publiés non produits par GRAIN :

Dans la mesure du possible, nous suggérons de reprendre les mêmes formulations que celles utilisées pour les rapports de GRAIN : **utilisation de formulations neutres, mention des termes au féminin et au masculin et recours au point médian (cette dernière option valant uniquement pour le français), en alternant entre les différentes formules dans un même texte**. Toutefois, nous devrions nous montrer plus flexibles pour ces formats et envisager de renoncer

à l'écriture inclusive lorsque ces textes sont rédigés dans leur version originale en français ou en espagnol. S'il s'agit d'une traduction de l'anglais vers le français et l'espagnol, nous devrions alors essayer d'inclure à 100 % la dimension de genre.

Titres, images, légendes et réseaux sociaux (Facebook, Twitter et Instagram) :

Les meilleures formules sont celles qui sont **neutres du point de vue du genre**, comme dans l'exemple ci-dessous. Dans les cas extrêmes, nous pourrions reformuler le titre tout en reflétant le sujet de la publication.

- "Millions forced to choose between hunger or Covid-19"

Version FR → « Des **millions de personnes** forcées de choisir entre la faim ou le Covid-19 »

- Twitter : Compte tenu de la limite de 280 caractères qu'impose cette plateforme et de la nécessité de communiquer de manière claire, nous suggérons de nous en tenir à des **formules neutres** du point de vue du genre. Si la formule ci-dessus n'est pas possible et/ou trop maladroite, il conviendra de faire preuve de souplesse et de suivre la pratique dominante.

- Facebook et Instagram : Nous conseillons d'utiliser **des formulations neutres ainsi que le point médian (cette dernière option valant uniquement pour le français)**. Si la formule ci-dessus n'est pas possible et/ou trop maladroite, il conviendra de faire preuve de souplesse et de suivre la pratique dominante.

Nota : En cas de recours à la pratique dominante, il est possible de combiner ce type d'écriture à des formules neutres du point de vue du genre mais il n'est pas possible de combiner le doublet et/ou le point médian aux formules dominantes !!

III. L'écriture inclusive respectueuse du genre dans la pratique

→ Extrait n° 1

Terminologie potentiellement genrée en FR et ES (en gras ci-dessous)

"Sahel says it is taking a "private sector-led and market-based approach to solve the problems inherent in the dairy sector", but it completely sidesteps the biggest problem: imports of cheap, subsidised powdered milk. The project's attempt to shift **herders** to expensive, European-style dairy farming is thus doomed to fail, just as the **Zimbabwean farmers** did at Shonga and all past efforts to "modernise" Nigeria's dairy sector have. This is, after all, the main reason why **herders** from Nigeria and the surrounding countries, who have had no problem meeting Nigeria's galloping consumption of beef over the past decades, have been shut out of the dairy market."

→ Adaptation française Extrait n° 2

Formulation neutre ; **Doublet** ; **Point médian**

« Sahel affirme avoir adopté une « approche fondée sur le marché et dirigée par le secteur privé pour résoudre les problèmes inhérents au secteur laitier », mais élude complètement le plus gros problème : les importations de lait en poudre bon marché et subventionné. La tentative du projet de faire passer les **élevages** à une production laitière coûteuse, de style européen, est donc vouée à l'échec, ce qui a clairement été illustré par l'expérience des **exploitant-es du Zimbabwe** à Shonga et tous les efforts passés visant à « moderniser » le secteur laitier du

Nigeria. C'est, après tout, la principale raison pour laquelle les **éleveurs et éleveuses** du Nigeria et des pays environnants, qui n'ont eu aucun problème à satisfaire la consommation galopante de viande bovine du Nigeria au cours des dernières décennies, **ne peuvent pas accéder au** marché des produits laitiers. »

IV. Astuces pour les traducteurs et traductrices et les relecteurs et relectrices en langue française et espagnole :

- Le recours à la voix active en français et en espagnol permet parfois d'éviter la terminologie genrée.
- Lors de la traduction, la modification de la syntaxe peut contribuer à rendre une écriture neutre du point de vue du genre.



GRAIN est une petite organisation internationale à but non lucratif qui soutient la lutte des petits agriculteurs et des mouvements sociaux en faveur de systèmes alimentaires sous le contrôle des communautés et basés sur la biodiversité. GRAIN publie plusieurs rapports chaque année. Il s'agit de documents de recherche détaillés qui fournissent des informations générales et des analyses approfondies sur un sujet donné.

Retrouvez la collection complète des rapports de GRAIN sur notre site web <http://www.grain.org.fr>

GRAIN

Casanova 118, escalera dcha. 1ºB, 08036 Barcelone, Espagne

Tél: +34 93 301 1381

Email: grain@grain.org